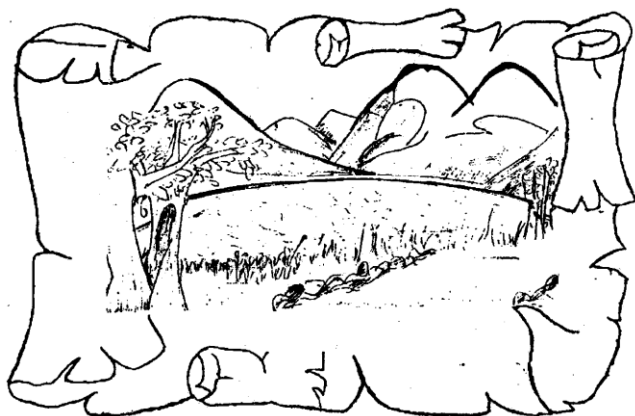


WANDĪ WASCAR



La Leyenda de Huandoy y Huascarán

**QUECHUA DEL CALLEJON DE HUAYLAS
ANCASH**

con traducción al castellano

ASOCIACIÓN AWI DE ANCASH

PRESENTACIÓN

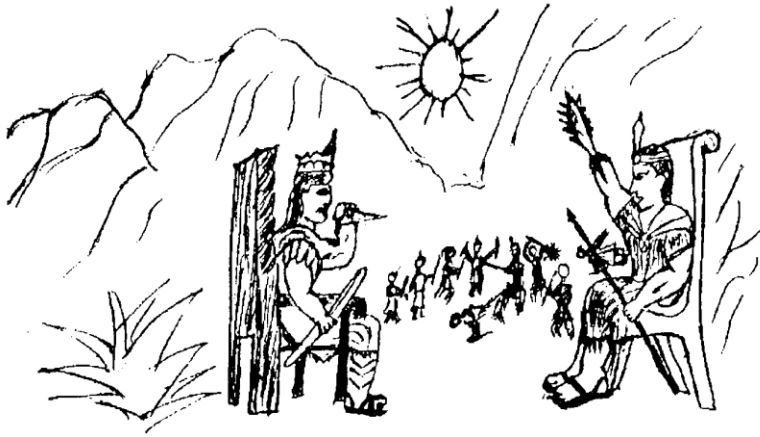
Los esfuerzos que hace la Asociación Alli Willaqui en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua-hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven. Pero el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es lo que definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente de AWI que nos permite prever un futuro mejor para nuestro quechua.

Tercera Edición, 2010
Segunda Edición Revisada en 1996
Primera Edición, 1995

Escrito por: Leocadia Granados Barreto
Ilustrado por: Israel Díaz Granados

La ortografía que se utiliza en este folleto es experimental. Ha sido autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su Sesión del 28-111-92, registrada en el Libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.



Quë cuentu willacun Huascaran raju y Huandoy raju imanö tormacanqantam. Unë tiempush cayänaq ishquë jatusaq marcacuna. Tsë marcacunapa reynincuna manash imëpis alleqa apanacuyänaqtsu; sinoqa alläpa chiquinacurllash cacuyänaq.

Esta leyenda narra el origen de dos nevados de la Cordillera Blanca. Hace mucho tiempo hubo dos imperios. Los reyes de estos imperios nunca se llevaban bien; por el contrario, tenían constantes guerras.



Tsë reycunapash cayäpunaq wamrancuna. Jucninpa ollqu Wascar jutiyoq; y jucninpa warmi Wandï jutiyoq. Ishcan wamracuna poqurcurnash, cuyanacurcuyänaq. Pëcuna allipam musyayarqan papanincuna musyëcurnenqa, guerrata rurar alläpa nunacunapa yawarninta ramayänanta. Tsëshi papanincuna mana mäcuyanqanyaqlla, ampillapa wayincunapita yarquyaq. Tsënöllapash imëpis ricänacuriyaq paquëllapa cuyanaqui captin.

Esos reyes tenían sus hijos. De uno de ellos era un varón de nombre Huáscar, y del otro, una mujer de nombre Huandy. Estos dos jóvenes se enamoraron, aunque sabían muy bien que si sus padres se enteraban, habría guerra y muchos perecerían, y su sangre correría. Por eso, sin que sus padres se enteraran, sólo salían de noche para verse, pues aquel romance era prohibido.



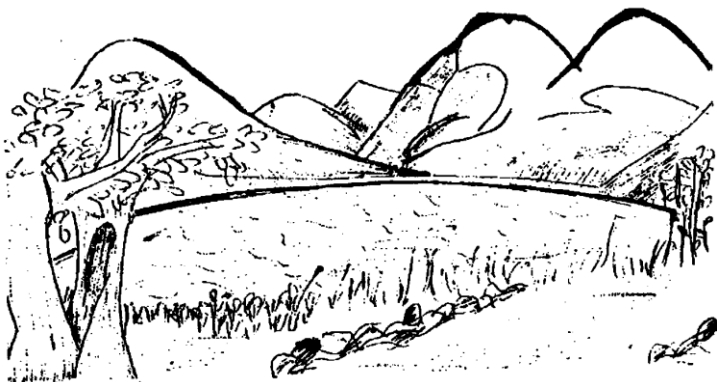
Juc cutinash ampipa yarquyänaq alläpa
lindu quillachö. Mä, ëwayänaq atscä wëta wëta
rurin pampapa. Waqunacurishqa
eucurëcayaptinnash, soldaducuna riquëcuyänaq.
Tsënash juc quebradapa mantsacarnin, safacur
ishcan ëwacuyänaq. Porqui manash imëpis
munayänaqtsu waqtsa quëta.

Una vez la pareja salió, aprovechando la luz de una luna muy hermosa. Caminaban abrazados por una pampa llena de flores. Cuando caminaban juntos, un soldado de uno de los padres los vio. Entonces al sentirse descubiertos, se atemorizaron, y emprendieron la huida los dos, porque ninguno de ellos quería separarse del otro jamás. Tomaron el camino de la quebrada.



Peru papanincna musyaryänaqshi,
safacuyashqanta tsë ricyäqnin soldaducuna
willacuriyaptin. Tsënash ashir ëwayänanpaq
ëlluratsiyänaq atscaq tropacunata. Taricurninnash,
tsë papanincuna soldaduncunawan
asutaquëcatsiyänaq, alläpa piñashqa carnin.
Tsëpitanash watëcuyänaq frenti frenti.
Tsëchönash alläpa waqalläyänaq maläya
destinullancunata. Tsë weqincunanash ëwanqan
mas rajuman ticracurëcanaq. Tsënöpash Tëta
Diosnintsic ancuparnin, ticraratsinaq rajuman
ishcanta.

Pero sus padres se enteraron de la huida de sus hijos por el centinela que los vio. En vista de ello, sus padres juntaron sus ejércitos para ir al encuentro y buscarlos. Cuando los capturaron, sus padres los hicieron castigar por los soldados, porque estaban airados. Los amarraron frente a frente. Los enamorados lloraron tanto que sus amargas lágrimas se convirtieron en hielo, y ellos se transformaron en montañas por la compasión de Dios.



Wandï caqshi ticrarinaq Huandoyman; y Wascar caqnash ticrarinaq Huascaranman. Tsë rajucuna tsullurninnash, juntacärinaq ishquë qochaman. Tsëshi canan Llanganuco qochacuna quëcayan, y tsëpaqnöpis Huascaran caqpita yacu juntacan orqun caq qochaman; Huandoy caqpitana chïnan caq qochaman. Tsëshi canancamayaq waqayan maläya suertillancunata.

Huandy se convirtió en el Nevado Huandoy: y Huáscar en el Nevado Huascarán. El deshielo de estos nevados se junta en las dos lagunas, ahora llamadas Llanganuco. Por coincidencia, el agua de Huascarán se junta en el Orqon Qocha (Laguna Macho), y el agua de Huandoy se junta en el Chinan Qocha (Laguna Hembra). Hasta ahora estos nevados lloran su triste suerte.

Asociación “Alli Willaqui”

www.awiperu.org

RUC. 20530795986

***Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca
Nacional del Perú
Reg. N° 2010-04387***

***2,000 ejemplares de este folleto se terminaron de imprimir
en Marzo del 2010 en Imprenta “Génesis”,
Huaraz, Ancash, Perú***